

## Correspondances entre noms scientifiques, français, anglais et malgaches pour les plantes invasives à Madagascar

Comment rechercher une plante quand on dispose du nom scientifique ?

Utiliser alors la deuxième partie du tableau ci-après et relever le, ou les noms malgaches, correspondant à l'espèce recherchée, ainsi que les dialectes auxquels ils appartiennent.

Tâcher d'obtenir d'un correspondant résidant dans la zone du dialecte intéressé, des échantillons botaniques correspondant au nom (ou aux noms) malgaches relevés dans le dictionnaire.

On peut l'aider dans ce travail en lui envoyant en outre un dossier sur les caractères aisément reconnaissables de la plante et comprenant si possible des dessins ou photos de l'espèce recherchée.

Après réception des échantillons ceux-ci seront soumis à un systématicien afin de vérifier leur identité.

Il est toujours indispensable de conserver précieusement tous les matériaux reçus en les affectant d'un numéro de référence. Les plus importantes revues spécialisées en chimie des substances naturelles exigent d'ailleurs pour la publication de notes que les auteurs spécifient quels sont leurs échantillons de référence et dans quelle institution ils sont déposés. De cette manière, si l'identification du matériel suscite des doutes dans un avenir plus ou moins rapproché, il demeure toujours possible de contrôler l'identité et, au besoin, de la préciser.

Liste alphabétique des dialectes de la langue malgache et abréviations correspondantes :

Bara : bara.	Taifasy: taif.
Betsileo: betsil.	Taimoro taim.
Betsimisaraka: betsim.	Taisaka: tais.
Bezanozano: bezan.	Tanala: tan.
Mahafaly: mahaf.	Tandroy: tand.
Merina: mer.	Tankara: tank.
Sakalava: sak.	Tanosy: tanosy
Sihanaka: sihan.	Tsimihetry: tsim.

Note : pour ce travail, nous avons utilisé l'ouvrage « *Index des noms scientifiques avec leurs équivalents malgaches* » (extrait du *dictionnaire des noms malgaches de végétaux*), Pierre Boiteau, Marthe Boiteau, Lucile Allorge-Boiteau, Collection « Nature » : Flore de Madagascar, C. Alzieu Editeur, Juin 1997.

<b>Nom scientifique</b>	<b>Nom Français</b>	<b>English name</b>	<b>Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)</b>
<i>Acacia auriculiformis</i>	Acacia auriculé	Auri, Earleaf acacia, Earpod wattle, black wattle, Northern black wattle, Darwin black wattle, Papuan wattle, Tan wattle	Akasia (merina)
<i>Acacia dealbata</i>	Mimosa ou Mimosa des fleuristes	silver wattle, blue wattle, mimosa	Akasia (merina) Halamborona (tank.) Mimosa (betsileo)
<i>Acacia decurrens</i>		acacia bark, early black wattle, green wattle, Sydney	Akasia (merina)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
		wattle, wattle bark, tan wattle, golden teak, Brazilian teak	Halamborona (tank.) Mimosa (betsileo)
<i>Acacia mangium</i>	Acacia mangium	Black Wattle, Hickory Wattle, Mangium, Forest Mangrove	?
<i>Acacia mearnsii</i>	Acacia noir	black wattle, Australian acacia, Swartwattel ( <u>Afrikaans</u> ), Uwatela ( <u>Zulu</u> ).	?
<i>Acacia melanoxylon</i>	Acacia à bois noir ou Mimosa à bois noir	Australian blackwood, Sally wattle, lightwood, hickory, mudgerabah, Tasmanian blackwood, black wattle	? (peut-être non encore arrivé à Madagascar ?)
<i>Achyranthes aspera</i>	Achyranthe grossier, herbe à Bengalis, herbe sergen, queue de rat	achyranthes, burweed, chaff-flower, chaffbur, crocus stuff, crokars staff, devil's horsewhip, prickly chaff-flower	Fandrangopaza (sihan., tsim., sakalava). Tsipolitra ou Tsiapolotra (betsim.) Tsiplomanita (mer.) Tsiporomanitra Tsiptomana (betsim.) Tsiptomana (betsil.) Vatofosa (mer., sihan., bezan., betsil.) Vatomposa (tsim.)
<i>Aframomum angustifolium</i> Ou <i>Aframomum albobolaceum</i> Ou <i>Amomum angustifolium</i>	Gingembre sauvage	nangawo	Longoza Lingoza ou Lingozy (betsim.) Lingozakely (betsim.) Ongoza (sak., tsim., mer., etc.) Lingozakely (tank., sak., tsim.)
<i>Agave sisalana</i>	Sisal (agave)	Sisal	Lafa ?
<i>Agave ixtli etc.</i>	Agave ixtli	Agave ixtli	Taretra (mer.) Taretrahy (mer.)
<i>Agave sp.</i> Ou <i>Fourcroya sp.</i>	Agave	Agave	Lahim-taretra (mer.) : inflorescence Mananasibe (betsim.) Manasibe (betsim.)
<i>Ageratum conyzoides</i>	Ageratum fausse conyze	Billygoat-weed, Chick weed, Goatweed, Whiteweed	Ahimaimbo (tan. ?) Alonimpantsaka (betsil.) Anajazavavy (mer., tan.) Andranompatsaka (betsil.) Bemaimbo (betsim.) Fotsivony (betsim.) Hanitrimpantsaka ou Hanitrimimpantsaka (mer.) Hanitrombilahy (betsil.) Timimbo (betsim.)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
			Tinimbo (bestim.) Tsiafakanandriana ou Tsiafakanandrina (betsil., tan.) Tsiafakanakandriana (betsil.) Tsifariparimaso (betsil.).
<i>Ailanthus altissima</i>	Ailante glanduleux, Ailante ou Faux vernis du Japon	tree of heaven, ailanthus, or in <a href="#">Standard Chinese</a> as <i>chouchun</i>	? (peut-être non encore arrivé à Madagascar ?)
<i>Albizia lebeck</i>	Lebeck ou bois noir	Lebeck, Lebbek Tree, Flea Tree, Frywood, Koko and Woman's tongues Tree [siris]	Albizara (betsim. N.) Benoara (sak.) Boanoara (bezan.) Bonara (betsim., tsim., sak.) Bonoara (sak.)
<i>Azadirachta indica</i>	Margousier, margosier	Neem, Nimtree, Indian Lilac	?
<i>Azolla pinnata</i>		Red azolla, feathered mosquitofern, water velvet etc.	Kamilamina ? Manontona (mer.) Manontomaitso (betsil.) Manotona (betsil.) Ramilamina (mer.)
<i>Carica papaya</i>	Papayer commun	papaya [fruit : papaw, pawpaw]	Kobom-papay (dans toute l'île) : partie molle du fruit Mapaza (sak.) Papay (mer.) Paza (betsim.) Voampazalahy (betsil., tan.) Voapaza (betsim.)
<i>Casuarina equisetifolia</i>	Filao	<a href="#">she-oak</a>	Akao (sak. S., surtout Vezo) Filao (betsim.) Filaotra (betsim. Tanosy).
<i>Casuarina glauca</i>	Bois de fer des marais	she-oak, swamp oak, grey oak, river oak	? (peut-être non encore arrivé à Madagascar ?)
<i>Cecropia peltata</i>	Arbre-trompette, bois-trompette, bois-canon ou coulequin, parasolier, faux-ricin, pisse-roux, papyrus géant	trumpet tree, trumpet wood, snakewood, pop-a-gun, tree-of-sandpaper	?
<i>Cinnamomum camphora</i>	Camphier, camphre laurier ou Ravintsara	camphor tree, camphorwood, camphor laurel	Kamifaoro (mer., veilli) Ravinsara (tanosy) Ravintsara (mer., betsil., etc.) Ravitsara (mer., betsil.)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
<i>Cinnamomum verum</i> ou <i>Cinnamomum zeylanicum</i>	Cannelier ou cannelier de Ceylan	"true cinnamon", Ceylon cinnamon, Sri Lanka cinnamon	Andrebavinaveotra (betsim.) Hazokanelina (betsim., tank.) Hazomanitra (tank., sak.) Kanelina (betsim.) Ravintsara (betsim.)
<i>Cissus quadrangularis</i>	Asthisamharaka ou Hadjod	Veldt Grape, Devil's Backbone, Asthisamharaka, Hadjod	Kitohitohy (tank.) Tohitohy (tank., sak., tandr.)
<i>Citrus aurantifolia</i> (Christm.) Swingle (Rutacées)	Citronnier vert	Key lime	Angy (sak., tank.) Hangy (dans toute l'île et betsim.) Matsitso (sak., tandr. mahaf.) Soa (betsim.) Voasari makirana Voasarimakirana (tan., bezan., sak., betsim., tanosy) Voasarimamy (betsim., sak.) Voasarimandina (betsim., sak.) Voasarisao (betsim.) Voasary (toute l'île).
<i>Citrus aurantifolia</i> (Christm.) Swingle var. Corticus (Bojer) H.Perrier (Rutacées) = <i>Citrus corticosus</i> Bojer	Citronnier vert	Key lime	Besenta (mahaf.) Tsirebika (mahaf.) Voantolongo (sak.) Voasaribe (sak., betsim.).
<i>Clidemia hirta</i>	Tabac-bœuf ou Clidémie hérissée	soapbush, Koster's Curse	Tsitotroka ou Tsitrotroka (tan.) Voamaintibe (betsim.)
<i>Combretum sp.</i>	?	?	Mandriambobolahifito (sak.)
<i>Combretum album</i> ou <i>Combretum collinum.</i>	Combretum variable	?	?
<i>Cosmos caudatus</i> , <i>Cosmos bipinnatus</i> etc.	Cosmos	Cosmos	Arakanjely (betsil., récent) Barakanjely (betsil.)
<i>Cupressus sempervirens</i>	Cyprès toujours vert, Cyprès de Provence, cyprès commun, cyprès d'Italie	Italian, Tuscan, Graveyard or Mediterranean Cypress, Pencil Pine	Siprey ?
<i>Desmodium incanum</i> ou <i>Hedysarum</i> <i>madagascariense</i>	colle-colle, pois madame	creeping beggarweed, Spanish clover, tick-trefoil, kaimi clover, zarzabacoa comun	Tsiafadambo (betsim.)  (Famontifanivana (betsim., ancien)).
<i>Eichhornia crassipes</i>	Jacinthe d'eau ou camalote	lilac-devil, Nile lily, water hyacinth	Jasintandrana (mer.)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
			Ramanjaka (sak.) Savamanipaka (sak.) Tsikafonkafombazaha (mer.) Tsikafonkafona (côte Est) Tsinkafonkafombazaha (mer.)
<i>Elaeis guineensis</i>	Palmier à huile ou Eléis de Guinée	African oil palm, macaw-fat	Tsingilo (sak.)
<i>Eucalyptus robusta etc.</i>	Eucalyptus	swamp mahogany, swamp messmate	Kininina
<i>Grevillea banksii</i>	Grevillea de Banks	Red silky oak, Dwarf silky oak, Banks' grevillea, Byfield waratah and, in Hawaii, Kahili flower, Kahili tree	???
<i>Hedychium coronarium</i>	Gingembre sauvage	white ginger lily	Sakamalao ou Sakamalaho (tan., betsil.) Sakamalaobe (mer., bezan., betsil., tan.) (récent) Sakarivodambo ou Sakarivondambo (betsil.)
<i>Jacaranda mimosifolia etc.</i>	Jacaranda, flamboyant bleu etc.	Jacaranda, Blue Jacaranda, Black Poui, or as the fern tree	Jakaranda (mer.) Zakaranda (mer.)
<i>Kappaphycus spp.</i> <i>Kappaphycus cottonii</i> ou <i>Kappaphycus alvarezii</i> etc.	Kappaphycus spp.	?	??
<i>Lantana camara</i>	Lantanier ou thé de Gambie	Lantana, big sage ( <a href="#">Malaysia</a> ), wild sage, red sage, white sage ( <a href="#">Caribbean</a> ) and tickberry ( <a href="#">South Africa</a> )	Radredreka (betsil.) Radriaka (mer., betsil.) Riadriatra (betsim., recent) Taindelontsinoa (betsil., tan.)
<i>Launaea intybacea</i> ou <i>Lactuca intybacea</i> ou <i>Cicerbita intybacea</i>	Launée chicorée ou « Laitue amère »	Wild lettuce, Bitter lettuce, Achicoria azul	? Salady ?
<i>Litsea glutinosa</i>	Avocat marron ou Litsée glutineuse	soft bollygum, bolly beech, Bollywood, bollygum, brown bollygum, brown Bollywood, sycamore, brown beech	?
<i>Melaleuca quinquenervia</i>	Niaouli	broad-leaved paperbark, the paper bark tea tree, niaouli	Niaouli
<i>Melia azedarach</i>	Lilas de Perse	white cedar, chinaberry tree, bead-tree, Cape lilac, syringa berrytree, Persian lilac, Indian lilac	Voandelaka (mer., betsil.)
<i>Mimosa pudica</i>	Mimosa pudique ou Sensitive	sensitive plant, sleepy plant, touch-me-not	Amboafotsikely (sihan.) Amboafotsitenda (bezan.) Anakoay (betsim.) Anakoe (betsim.) Anankoay (bezan., betsim.) Horona ? Kelimanjakalanitra (betsim.) Matirorona (betsim.)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
			Matirosana (tank., betsim.) Ramirena (betsil.) Ramorena (tan., betsim. S.) Ranuria (tanosy).
<i>Opuntia ficus-indica</i> , <i>Opuntia vulgaris</i> etc.	Figuier de Barbarie	Indian fig opuntia, barbary fig, cactus pear, spineless cactus, prickly pear	Aketa (betsil.) Lain-draketa (tandr.) : les petits piquants très ténus Raiketa ou Raiketra (tandr., mahaf.) Raketa (tanosy) Tsilo (tandr., tanosy) Tsilon-draketa (tandr.) : les gros piquants des articles Voantsilo (mer).
<i>Oxalis latifolia</i>	Oxalis à feuilles larges	garden pink-sorrel, broadleaf woodsorrel	?
<i>Parthenium hysterophorus</i>	Fausse camomille ou « Grande camomille »	Santa Maria Feverfew, Whitetop Weed (in India, it is locally known as Congress Grass or Gajar Ghans)	? (naturalisée à Madagascar)
<i>Passiflora incarnata</i>	Passiflore	Maypop, purple passionflower, true passionflower, wild apricot, wild passion vine	Garana (betsim.) Garanadrelina (mer.) Gira (mer.) Giramanga (mer.) Giranadrelina (mer.) Girenadrelina (mer.) Hazofijaliana (mer.) : + espèces voisines Ikelivozona (sihan.) : la boisson fermentée
<i>Pinus caribaea</i>	Pin des Caraïbes	Caribbean pine	Kazokesika (mer., betsil.) Kesika (mer., betsil.)
<i>Pinus khasya</i>	Pin Khasya (Pin aux trois aiguilles ?)	Khasi pine, Benguet pine, Three-needled pine	Kazokesika (mer., betsil.) Kesika (mer., betsil.)
<i>Pinus patula</i>	Pin d'Indochine	Mexican weeping pine, Patula pine	Kazokesika (mer., betsil.) Kesika (mer., betsil.)
<i>Pinus pinaster</i> ou <i>Pinus maritima</i>	Pin maritime	Cluster pine, maritime pine, pinaster pine	Kazokesika (mer., betsil.) Kesika (mer., betsil.)
<i>Pinus spp.</i>	Pins	Pine	Kazokesika (mer., betsil.) Kesika (mer., betsil.)
<i>Pithecellobium dulce</i>	Tamarin d'Inde, campèche, pois sucré	Madras thorn, Manila tamarind, sweet inga	Kilimbazaha (sak., mahaf., tandr.)
<i>Psidium guajava</i>	Goyavier	apple guava, common guava	Goavintsina (betsim.)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
			Goavitsinahy (mer., bezan.). UM GUAJAVA L. (Myrtacées) Angavo (tank.) Gavo (sak., betsim.) Gavy (betsim.) Goava (sak., mer., sihan., etc.) Goavifotsy (mer.) Goavy (mer., sihan., tsim., bezan., betsim., etc.) Ranambolenkavana (sihan.).
<i>Psidium littorale</i> ou <i>Psidium cattleianum</i>	Goyavier de Chine ou goyavier-fraise	Cattley guava, Peruvian guava, Chinese guava	Goavintsina (betsim.) Goavitsinahy (mer., bezan.)
<i>Ricinus communis</i>	Ricin commun	castor oil plant	Fampinonoana : décoction Fampivalanana (dans toute l'île) Kimanga (mer., betsil.) Kinamena (betsil., bara, sak.) Kinana (sak., betsil., bara, mahaf., etc.) Kinanamena (betsil.) Tanantanamanga (mer.) Tanatanamanga (betsim.) Tanatanamena (betsim.) Tanatana (betsim., sak., mahaf., tandr., tanosy) Tanatanankisoa (mer., betsil.) Tseroka (bara)
<i>Robinia pseudoacacia</i>	Robinier faux-acacia, Robinier ou Faux acacia	black locust	?
<i>Rubus alceifolius</i>	Vigne marronne, framboise-laine, framboisier de Java, piquant loulou, raisin marron, rou'i, z'épine	giant bramble	?
<i>Rubus moluccanus</i>	Ronce des Molluques, piquant lou-lou	eelkek, Molucca bramble, Molucca raspberry, wild bramble, wild raspberry	?
<i>Rubus rosifolius</i> ou <i>Rubus rosaefolius</i>	Framboisier d'Asie, framboisier antillais, framboise marron, framboise pays	roseleaf bramble, West Indian raspberry, thimbleberry, ola'a	Voarohitsaka (betsil., tan.) Voaroimena (mer., bezan., betsim.) Voaroitanala (betsil.)
<i>Salvinia molesta</i>	Salvinia	giant salvinia, kariba weed, African payal, aquarium water-moss, salvinia, water fern	? (Manotona (betsil.) ?)
<i>Scaevola taccada</i> ou	Veloutier vert	Beach Cabbage, Sea Lettuce, Beach Naupaka, <i>Naupaka</i>	Soanarika (betsim.)

Nom scientifique	Nom Français	English name	Nom(s) malgache(s) / Nom(s) vernaculaire(s)
<i>Scaevola sericea</i>		<i>kahakai</i> (Hawaiian), <i>Magoo</i> (Divehi), <i>Merambong</i> (Malay) and <i>Ngahu</i> (Tongan)	Varinato (tank.)
<i>Schinus terebinthifolius</i>	Faux-poivrier	Brazilian pepper, aroeira, rose pepper, Christmasberry	?
<i>Schizolobium parahyba</i>	garapuvú, yvapuruvu, guarapuvú	guapuruvu, guapiruvu, bacurubu, fischeira ("token tree"), faveira ("fava tree"), pau-de-vintém ("penny-wood"), pau-de-tamanco ("clog-wood"), umbela, parica	?
<i>Solanum mauritianum</i> ou <i>Solanum auriculatum</i>	bringelier marron, faux tabac, tabac marron	Woolly Nightshade, Ear-leaved Nightshade (or "earleaf nightshade"), Flannel Weed, Bugweed, Tobacco Weed, Tobacco Bush, Wild Tobacco, Kerosene Plant, bugweed, tree tobacco, wild tobacco	Ambiatibe (mer.) Sevabe (mer., betsil., tan., bezan., betsim , sihan.) Tambakobe (betsil.) Tambakolahy (sihan.) Tambakoratsy (mer.) Tsiariboamena (sihan.) Voampoabe (mer., bezan.).
<i>Spathodea campanulata</i>	Tulipier du Gabon	Fountain Tree, African Tulip Tree, Pichkari, Nandi Flame	Hazofody (mer.)
<i>Striga asiatica</i>	Striga asiatique	Asiatic witchweed, witchweed	?
<i>Striga hermonthica</i>	Striga	witchweed	?
<i>Syzygium cumini</i>	Jamblon ou jamelonier	jambul, jambolan, jamblang, jamun	Rotra
<i>Syzygium jambos</i>	Jamrosat	Malabar Plum, <i>champakka</i> , <i>chom pu</i> or <i>chom-phu</i> . Terms like "plum rose", "water apple", "Malay apple", "jambrosade", "pomarrosa", or the English equivalent, "rose apple".	?
<i>Verbena brasiliensis</i>	Verveine brésilienne	Brazilian Verbena, Brazilian Vervain	?
<i>Ziziphus jujuba</i>	Jujubier commun	Jujube ( sometimes jujuba), red date, Chinese date, Korean date, Indian date	Lamotifotsy (sak.) Lamoty (sak.) Mokonazo (sak., tank., tsim.) Voandamoty.
<i>Ziziphus mauritania</i>	Jujubier commun	Ber, Chinee Apple, Jujube, Indian plum, Masau	Voandamoty. ?
<i>Ziziphus spina-christi</i>	Jujubier épine du Christ, nabq (son fruit : nabqal) Miel : sidr ou ghasl	Christ's Thorn Jujube	Lamotifotsy (sak.) Mokonazo (sak., tank., tsim.) ou Mokonazy Mosinavosinavo (sak.) Tsinefo (sak., mahaf.) Voandamoty.